

Nestle-Aland 28 : La nouvelle norme dans les Textes critiques du Nouveau Testament grec

Posté par Daniel B. Wallace sur 17 Décembre 2012 <http://danielbwallace.com/2012/12/17/259/>

Daniel B. Wallace est professeur de Nouveau Testament au Dallas Theological Seminary et directeur exécutif du Centre d'étude des manuscrits du Nouveau Testament (CSNTM) situé à Plano, au Texas.

Vue d'ensemble

Lors de la conférence annuelle de la [Society of Biblical Literature](#) qui s'est tenue le mois dernier à Chicago au sujet de la dernière édition du *Novum Testamentum Graece*, ou fût dévoilé le Nouveau Testament grec de Nestle-Aland. Ce fût dix-neuf années d'une longue période pour en venir à bout. Cette production a été le produit de "l'**Institut de recherche textuelle (INTF) du NT**" à Münster (Allemagne), et mérite des éloges pour sa belle réussite. C'est la première édition nouvelle du texte de Nestle-Aland, depuis la mort de Kurt Aland, fondateur de la INTF.



Inexplicablement, même si ce nouveau texte est disponible à la **SBL**, avec seul le texte grec ainsi que la diglot avec sa traductions en anglais, elle ne pouvait être disponible que plus tard sur Amazon. J'ai donc pré-commandé quelques exemplaires en Avril dernier.

Et la diglot est arrivé en Novembre, et le texte grecque, lui, ne sera disponible qu'à partir de Janvier !

Plusieurs ont réalisés des exposés du nouveau texte de Nestle-Aland de la SBL.

👉 **Pour le texte grec de la NA²⁸ (ou UBS⁵GNT ou SBLGNT), Klaus Wachtel, de l'INTF, en a donné un aperçu. Dans son discours, il a noté, *entre autres*, ce qui suit:**

- Les différences textuelles de l'édition précédente, ne se produisent que dans les épîtres catholiques. Cela est dû au fait que dans les coulisses de l'INTF, ont fait une recherche exhaustive sur de nombreuses variantes de ces lettres qui ont produit l'impressionnant *Editio Critica Maior* série (ECM). Ce sont les seuls livres qui ont été examinés à fond, où les modifications apportées au texte ne sont que dans ces livres.

Un total de 34 modifications textuelles ont été faites.

- Dans ces lettres, le sigle **Byz** est utilisé à la place de la **M** gothique (M).
- Comme l'INTF a travaillé au travers des lettres catholiques, ils en sont venus à y voir une plus grande valeur au sujet des manuscrits byzantins qu'ils en avaient auparavant. Dans la présentation de **Wachtel**, il a été noté que la NA²⁷ affiche des «préjugés contre la tradition byzantine», tandis que la **NA²⁸** a reconnu «la fiabilité de la tradition dominante». C'est un changement bienvenu dans une perspective rendue possible en raison des classements exhaustifs.
- Pour tout le Nouveau Testament, l'appareil fonctionne maintenant comme : «une passerelle vers les sources» à la place de l'objet plus restreint de l'édition précédente «comme un référentiel de variantes».

Mais ils n'ont absolument rien changé ou modifié quant à leur construction grec, concernant cette fiabilité.

L'introduction de la nouvelle œuvre ajoute beaucoup plus d'informations.

Parmi ceux-ci, ont considèrent le texte suivant:

- "À partir de maintenant, le texte de Nestle-Aland n'apparaîtra pas seulement comme un livre imprimé, mais aussi sous la forme numérique (48 *)". C'est plus que ce qui est déjà disponible dans les copies numériques du NA²⁷, lesquelles font partie de la *Conformité* du Logos logiciels Bible. Par exemple, "Les abréviations, sigles et les courtes phrases latines dans l'appareil sont expliquées dans des fenêtres pop-up. Surtout l'appareil numérique qui devient un portail, ouvrant les sources de la tradition, car il fournit des liens vers des transcriptions complètes et, autant que possible, à des images de manuscrits incluses (48 *)".
- Fini, de «toujours cités des témoins de second ordre», c'est, ces témoins qui composent le : **M** gothique (M) dans NA²⁷. Bien que ce sigle soit toujours utilisé, sa signification a changé. Les Témoins individuels non-byzantins font aussi partie du «texte de la majorité ^(Majoritaire) » (un terme qui signifie plus que les témoins byzantins pour NA²⁷; car on ne sait pas exactement ce que signifie ce sigle dans NA²⁸) ils sont apparemment maintenant cités explicitement, même si elles sont d'accord avec les minuscules byzantines.
- La conjectures ne se trouvent dans l'appareil Nestle-Aland. Il y avait près de 120 conjectures figurant dans l'édition précédente. Néanmoins, en **Actes 16.12**, l'éditeurs a encore imprimer dans le texte, **une lecture qui ne se trouve pas dans tous les manuscrits grecs** (Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτης μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις).

Évaluation

Que pouvons-nous dire au sujet de cette nouvelle édition du *Novum Testamentum Graece* ?

Tout d'abord, qu'il est fascinant de voir le changement de la mer passe à Münster. Le texte des épîtres catholiques est analysée sur une base entièrement différente de celle du reste du Nouveau Testament. Gerd vison de INTF a développé une nouvelle méthode textuelle, appelé la méthode basée sur une cohérence généalogique (ou CBGM). Cela a été appliqué seulement aux lettres générales à ce jour, mais a été dans le fond un travail de l'INTF depuis des décennies. **Si cette méthode s'avère être digne de soutien** par d'autres critiques textuels, il deviendra, un autre outil éclectisme à *compléter* que les chercheurs motivé pourront utiliser pour obtenir une plus grande certitude quant à la formulation des autographes.

Deuxièmement, cette «nouvelle» approche a néanmoins **produit des résultats surprenants**. Peut-être la lecture la plus controversée du texte de NA²⁸ se trouvé dans **2 Pierre 3.10: εὐρεθήσεται οὐχ** **Qui n'est trouvée dans aucun des témoins grecs**. NA²⁷ a imprimé comme texte de lecture εὐρεθήσεται. Le problème textuel est extrêmement difficile, et même si εὐρεθήσεται a de support solide (Ⲭ BKP 0156^{vid} 323 1241 1739^{txt}) une variété de variantes a surgi probablement en raison de la difficulté de cette lecture présentée.

Un autre changement important se trouve dans **Jude 5**. NA²⁷ lit : πάντα ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ, tandis que NA²⁸ a : ἅπαξ πάντα ὅτι Ἰησοῦς. **La principale différence est Ἰησοῦς pour κύριος**. **Le texte dit maintenant que Jésus a sauvé son peuple de l'Égypte et détruit plus tard les incroyants**. La Bible NET et l'ESV ont également la lecture de *Jésus*. Comme la critique textuelle primaire pour le NET, j'ai senti que cette lecture serait la plus controversée de toutes celles que nous avons adopté, *si les gens non jamais lu Jude!* Mais il semblait que la critique n'a pas soulever les sourcils du tout. Un de mes étudiants au séminaire de Dallas, Philipp Bartholomä, a examiné la question beaucoup plus en détail, l'écriture de son papier à court terme dans la catégorie critique textuelle du Nouveau Testament sur ce problème textuel. Il en a conclu que Ἰησοῦς était la lecture préféré.


Ce document a été élaboré dans un article qui a été publié dans *Novum Testamentum* :


"Jésus a-t-il sauver le peuple hors d'Égypte ?

Un nouvel examen d'un problème de Justifications de Jude 5 "(*NOVT* 50 [2008] 143-58).

Troisièmement, l'effort massif a été nécessaire pour faire une analyse exhaustive des témoins qu'affiche les ECM, et a entraîné que les lettres catholiques **se refait une beauté** dans l'appareil à ce stade. NA²⁸ propose donc deux types d'appareils,

-un pour les catholiques et l'autre pour le reste du Nouveau Testament. Ce sera très probablement une **source de confusion** pour de nombreux utilisateurs, mais pour l'édition à venir en temps opportun a été nécessaire pour cette approche. Quand Lois, John, et le *corpus Paulinum* reçoivent leurs propres volumes d'ECM, des éditions plus récentes du texte Nestle-Aland seront sans doute publiés. Jusque-là, NA²⁸ aura à faire, même si elle se présente comme une œuvre inachevée. Pendant ce temps, Münster devra générer plus de littérature expliquant CBGM d'une manière plus claire et plus convaincante.

 Quatrièmement, ce nouveau texte a effectivement fait un pas en arrière dans les efforts de coopération à travers les lignes «confessionnelles» (au sens large). L'édition précédente a été révisé par trois protestants (Kurt et Barbara Aland, Bruce Metzger), l'un catholique romain (Carlo Maria Martini), et un savant grec orthodoxe (Ioannes Karavidopoulos. Les dernières listes de l'édition que ses rédacteurs a été seulement de "*Institut de la recherche textuelle du N.T...* sous la direction de **Holger Strutwolf**". C'est un développement surprenant puisque l'INTF dans les dernières années a été en partenariat avec d'autres instituts tels que l'Université de Birmingham (dans le travail sur l'Évangile de Jean) et le Centre pour l'étude de nouveaux manuscrits Testament (en utilisant des images numériques de CSNTM pour beaucoup de données manuscrites). Ainsi, la collaboration va certainement dans ce sens, tandis que les décisions finales sur le texte sont uniquement entre les mains de Münster.

 **Jésuite,**
Membre
de l'ABU.

Enfin, en ce qui concerne la diglot ESV, je dois exprimer ma profonde déception concernant ce format. Lorsque la Société biblique allemande a approché le "Biblical Studies Press" pour produire une diglot du Nouveau Testament pour le NET, BSP a sauté sur l'occasion. Trois éditeurs ont travaillé sur la diglot -Michael H. Burer, W. Hall Harris III, et Daniel B. Wallace. Harris en particulier, doit être distingué pour son industrie dans la production d'un appareil spécifique pour la diglot. Outre la traduction et les notes du texte critique déjà trouvé pour le NET, Harris a ajouté pour le Nouveau Testament, des notes des comparaisons rigoureuses avec plusieurs traductions. Il correspond ingénieusement à la page en anglais avec à la fois le texte grec, et les notes, de sorte qu'il n'y a pas de lacunes disgracieux en bas de la page *et* de sorte que les pages, grec et anglais correspondent l'une à l'autre. Pour les problèmes textuels qui exigeaient plus de discussions, une annexe a été ajoutée. La diglot ESV, d'autre part, laisse des vides sur chaque page qui correspond à l'appareil Nestle-Aland. L'entreprise dans son ensemble, semble avoir été mis en place à la hâte. Une autre diglot sera bientôt disponible : la TOB et CER avec le NA²⁸. Je n'ai pas encore vu ce volume, mais mon intuition est que les deux traductions en anglais se tiendront côte à côte, dans des colonnes qui se prolongeront au bas de la page, ce qui correspondra au grecque. Ce sera presque sûrement plus esthétique que la diglot ESV.

Dans l'ensemble, Nestlé-Aland²⁸ est une addition bienvenue pour les étudiants du Nouveau Testament grec. Non seulement, un ajout bienvenu, mais aussi nécessaire pour ceux qui souhaitent se tenir au courant concernant **le texte critique-reconstruit du Nouveau Testament**. Et de ce fait, c'est un grand cadeau de Noël pour les élèves du séminaire, pasteurs, traducteurs et professeurs. Le texte est disponible sur Amazon dans une variété de versions: Le texte grec, ainsi que le texte grec avec dictionnaire, et la diglot.

<http://danielbwallace.com/2012/12/17/259/>

Nota : Traduit entre autre à travers "translate.google.fr" et "bing.com/translator", toute aide pour une meilleure traduction est la bienvenue.